

PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA:	22557	ANY ACADÈMIC:	2005-2006
NOM ASSIGNATURA:	Seminari de Traducció directa del xinès C		
PROFESSOR/A:	Anne-Hélène Suárez Girard		
CICLE:	Segundo	DESPATX:	K-1003
CURS:	Cuarto	TELÈFON:	93 581 24 70
SEMESTRE:	Segundo	E-MAIL:	annehelene.suarez@uab.es
CREDITS:	4	DESPATX:	Martes: 11-13:30
HORES SETMANALS:	2		Jueves: 11-13:30

Objetivos:

- Ampliación de conocimientos de la lengua china y de su traducción al castellano a través de la traducción literaria.
- Desarrollo de la capacidad de lectura y de comprensión de textos literarios de los siglos XX-XI.
- Desarrollo de la capacidad de análisis crítico de traducciones al castellano de obras chinas de dicho periodo.
- Sensibilización a la traducción literaria y desarrollo de la creatividad en este campo.

Contenidos:

La asignatura tendrá dos partes, una que el alumno deberá realizar en casa, durante la semana, otra que se llevará a cabo en clase.

La profesora repartirá fragmentos escogidos de obras literarias chinas y los fragmentos correspondientes de sus traducciones al castellano publicadas.

En casa, el alumno deberá hacer un cotejo sistemático de ambos textos, anotando qué dificultades presenta el texto chino, cómo las ha resuelto el traductor, así como sus opiniones razonadas acerca del texto original, del estilo, el tono, etc. y de la traducción correspondiente.

En clase, se debatirá sobre estos temas y se tratará de que las diferentes opiniones y opciones queden plasmadas en las traducciones que proponga cada alumno.

Es obligatorio el uso de diccionarios en clase.

Evaluación:

Tal como está planteada la asignatura, es importante la presencia y la participación activa del alumno en las clases, así como la calidad y puntualidad de las preparaciones hechas en casa.

Habrà dos opciones de evaluación: una para alumnos que asistan a clase y preparen por completo y sin ningún tipo de retraso todos los textos que proporcione la profesora (evaluación continua), otra para aquellos que no puedan asistir o no cumplan con los requisitos de la evaluación continua (examen final).

Para la evaluación continua se tendrán en cuenta la asiduidad en la asistencia a clase, así como la participación del alumno y la preparación de las sesiones en casa (70%). El alumno deberá, además, entregar un trabajo el último día de clase que podrá consistir en el comentario de una traducción del chino al castellano o del chino al catalán, propia o ajena; o en un trabajo sobre uno de los autores que se hayan visto durante el curso (30%).

El examen final, únicamente destinado a aquellos alumnos que no puedan asistir a clase, consistirá en el comentario de un fragmento de traducción (100%). Es, pues, aconsejable que los alumnos que no puedan asistir se mantengan al menos al corriente de lo que se hace en clase. Es obligatorio el uso de diccionarios.

Bibliografía:

Eugene Eoyang & Lin Yao-fu (eds.): *Translating Chinese Literature*, Indiana University Press, 1995.

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.